

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 37.647/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 37.647/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 september 2004 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 6 november 2003 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingstehuizen en in de rustoorden voor bejaarden", heeft op 16 september 2004 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 2 septembre 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 fixant le montant et les conditions d'octroi de l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées", a donné le 16 septembre 2004 l'avis suivant:

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het om advies voorgelegde ontwerp van ministerieel besluit strekt ertoe een aantal wijzigingen aan te brengen in het ministerieel besluit van 6 november 2003 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingstehuizen en in de rustoorden voor bejaarden. Het is de bedoeling dat met de ontworpen wijzigingen een aantal lacunes, fouten en onduidelijkheden worden weggewerkt die in het ministerieel besluit van 6 november 2003 voorkomen.

2. De ontworpen regeling vindt, voor wat de patiënten-rechthebbenden betreft die aanspraak kunnen maken op een tegemoetkoming voor verstrekkingen, bedoeld in artikel 34, eerste lid, 11° en 12°, van de gecoördineerde wet, rechtsgrond in artikel 37, § 12, eerste lid, van dezelfde wet, naar luid waarvan de bevoegde minister "op voorstel van het Verzekeringscomité, de tegemoetkoming (vaststelt) voor de in artikel 34, 11°, 12° en 13°, bedoelde verstrekkingen, alsmede de voorwaarden voor die tegemoetkoming".

3. Voorzover de ontworpen regeling ook wijzigingen beoogt aan te brengen aan de tegemoetkomingsvoorwaarden ten aanzien van zelfstandigen ⁽¹⁾, dient de Raad van State, afdeling wetgeving, de opmerking in herinnering te brengen die hij op 28 juli 2003 heeft geformuleerd in het advies 35.674/1/V over het ontwerp dat het ministerieel besluit van 6 november 2003 is geworden. In dat advies werd opgemerkt:

"Voor de toepassing ervan op de zelfstandigen vindt het ontwerp daarenboven rechtsgrond in artikel 2 van het koninklijk besluit van 29 december 1997 houdende de voorwaarden waaronder de toepassing van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, tot de zelfstandigen en de leden van de kloostergemeenschappen wordt verruimd. Het tweede lid van dat artikel bevat een bepaling analoog met artikel 37, § 12, eerste lid, die luidt:

⁽¹⁾ Voor de omschrijving van het begrip "rechthebbenden" wordt in artikel 1, 8°, van het ministerieel besluit van 6 november 2003 mede gerefereerd aan de zelfstandigen.

«De Minister die de Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft, stelt, op voorstel van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, de tegemoetkoming vast voor de in artikel 1, 19° en 20°, bedoelde verstrekkingen».

Vooreerst moet worden vastgesteld dat, in tegenstelling tot voornoemd artikel 37, § 12, deze bepaling niet gewaagt van "de voorwaarden voor die tegemoetkoming". Voorzover dat het ontwerp ook van toepassing is op de zelfstandigen en het middels het begroten van de verzekeringstegemoetkoming beoogt voorwaarden op te leggen aan de instellingen die onder de toepassing van het ontwerp vallen, is er bijgevolg geen rechtsgrond voorhanden."

Ermee rekening houdende dat de ontworpen wijzigingen mede betrekking hebben op de zelfstandigen, ziet de Raad van State, afdeling wetgeving, zich genoodzaakt om de aangehaalde opmerking uit het advies 35.674/1/V van 28 juli 2003 te herhalen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Voorafgaande wetgevingstechnische opmerkingen

Het om advies voorgelegde ontwerp van ministerieel besluit vertoont een aantal onvolkomenheden op wetgevingstechnisch vlak die moeten worden verholpen.

1. De indeling van een artikel in paragrafen is niet raadzaam wanneer elke paragraaf slechts uit één lid bestaat en die indeling niet tot een meer duidelijke voorstelling van het ingedeelde artikel kan leiden. Zo wordt bijvoorbeeld de indeling in twee paragrafen van het ontworpen artikel 5 van het ministerieel besluit van 6 november 2003 (artikel 2 van het ontwerp) best weggelaten ⁽²⁾.

2. Het verdient geen aanbeveling om in een normatieve tekst streepjes te gebruiken omdat zulks van aard is verwijzingen naar de desbetreffende bepalingen te bemoeilijken, zeker wanneer die bepalingen later worden aangevuld. Zo worden in bijvoorbeeld artikel 10 van het ontwerp de streepjes beter vervangen door onderdelen "1°" en "2°".

⁽²⁾ In dat geval dient uiteraard de interne verwijzing naar "de continuïteit van de verzorging zoals bedoeld in § 1", in het ontworpen artikel 5, § 2 (lees: artikel 5, tweede lid), te worden aangepast. Ook nog andere interne verwijzingen moeten dan worden aangepast (zie bv. de ontworpen bepaling onder artikel 8 van het ontwerp).

3. Wijzigingsbepalingen dienen, ter wille van de duidelijkheid, op de geijkte wetgevingstechnische wijze te worden geredigeerd, hetgeen onder meer impliceert dat een correct gebruik wordt gemaakt van de inleidende zin ⁽³⁾. Zo dient bijvoorbeeld de redactie van de wijzigingsbepaling van artikel 3 van het ontwerp te worden aangepast als volgt:

"Art. 3. Artikel 8 van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

- 1° in § 2, a), 2), worden de woorden ...;
- 2° § 2, b), wordt aangevuld als volgt:
(...);
- 3° in § 2, c), d), e) en g), worden de woorden ...;
- 4° in § 2, c), worden de woorden ...".

In artikel 16 van het ontwerp kan met de volgende inleidende zin worden volstaan:

"In hetzelfde besluit wordt een artikel 37bis ingevoegd, luidende:".

4. Een eenvormig en consequent gebruik van de terminologie bevordert de rechtszekerheid en in ieder geval dient, wanneer een bepaald begrip wordt gedefinieerd, dat begrip verder te worden gebruikt in de overige bepalingen van de normatieve tekst. Zo wordt in artikel 1, 9°, van het ministerieel besluit van 6 november 2003 een omschrijving gegeven van het begrip "verzorgingspersoneel". Ervan uitgaande dat hetzelfde begrip wordt beoogd in het ontworpen artikel 5, § 2 (lees: artikel 5, tweede lid), van het ministerieel besluit van 6 november 2003 (artikel 2 van het ontwerp), in het ontworpen artikel 16, § 1 (lees: artikel 16, eerste lid) (artikel 8 van het ontwerp), en in het ontworpen

⁽³⁾ Zo volstaat het op het einde van de inleidende zin van een wijzigingsbepaling te schrijven "wordt aangevuld als volgt:" (zie bv. artikel 1 van het ontwerp) en, in de Nederlandse tekst, "wordt vervangen als volgt:" (zie bv. artikel 2 van het ontwerp), in plaats van resp. "wordt vervolledigd door de volgende bepaling:" of "wordt vervangen door de volgende bepalingen:".

artikel 36, § 1, eerste lid (artikel 15 van het ontwerp), dient in de Nederlandse tekst ⁽⁴⁾ de vermelding van de "verzorgenden" of de "verzorgende" telkens te worden vervangen door de vermelding van respectievelijk de "leden" of het "lid" van het "verzorgingspersoneel".

Aanhef

1. Op het einde van het eerste lid van de aanhef van het ontwerp kan de rechtsgrond van de ontworpen regeling worden gespecificeerd als volgt: "..., inzonderheid op artikel 37, § 12, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 20 december 1995;".

2. Wat het tweede lid van de aanhef betreft, kan worden verwezen naar opmerking 3 van de bespreking van de strekking en de rechtsgrond van het ontwerp.

3. In het zesde lid van de aanhef schrijve men "... van Onze Minister van Begroting van 23 augustus 2004;".

Artikel 6

Als gevolg van de toevoeging van de woorden "of ziekenhuisassistent", bij artikel 6, § 1, van het ontwerp, zouden in artikel 13, § 3, van het ministerieel besluit van 6 november 2003, ook de woorden "van alle verpleegkundigen in de inrichting" moeten worden vervolledigd met de vermelding van de "ziekenhuisassistenten", aangezien deze geen verpleegkundigen zijn ⁽⁵⁾.

⁽⁴⁾ In de Franse tekst van de betrokken artikelen wordt consequent melding gemaakt van het in artikel 1, 9°, van het ministerieel besluit van 6 november 2003 gedefinieerde begrip "personnel soignant".

⁽⁵⁾ Zie artikel 21^{quater}, § 3, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen.

Artikel 10

In de Nederlandse tekst van artikel 10, eerste streepje (lees: artikel 10, 1°), van het ontwerp, dient te worden geschreven: "«... dat volgt op dat van de erkenning», vervangen door de woorden ..."

Artikel 11

Ermee rekening houdende dat de Nederlandse en de Franse tekst van het bestaande artikel 20, eerste lid, van het ministerieel besluit van 6 november 2003 niet volledig met elkaar in overeenstemming zijn, wordt ter overweging gegeven om artikel 11 van het ontwerp te redigeren als volgt:

"Art. 11. Artikel 20 van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt:

- 1° in het eerste lid worden de woorden «artikel 16, § 1, tweede lid» vervangen door de woorden «artikel 16, § 2»;
- 2° in de Nederlandse tekst van het eerste lid worden de woorden «voor de financiering van de personeelsnorm zoals bedoeld in artikel 17 of 19» vervangen door de woorden «voor de in artikel 17 of 19 bedoelde financiering van de personeelsnorm»;
- 3° in de Franse tekst van het eerste lid worden de woorden «du financement de la norme de personnel visé à l'article 17» vervangen door de woorden «du financement, visé à l'article 17 ou 19, de la norme de personnel»;
- 4° de volgende leden worden toegevoegd: (ontworpen tekst onder artikel 11, § 2, van het ontwerp)" ⁽⁶⁾.

⁽⁶⁾ Het tekstvoorstel wordt gedaan zonder dat rekening wordt gehouden met de in dit advies geformuleerde opmerking betreffende de indeling van een artikel in paragrafen, welke opmerking eveneens kan worden betrokken op het ontworpen artikel 16 van het ministerieel besluit van 6 november 2003 (artikel 8 van het ontwerp).

Artikel 15

Uit het ontworpen artikel 36, § 1, tweede lid, volgt dat de betrokken personen "uiterlijk tegen 30 september 2004" het desbetreffende registratienummer moeten aanvragen. Vraag is of, gelet op het ogenblik waarop de ontworpen regeling zal worden bekendgemaakt, die datum niet best wordt gewijzigd, teneinde de betrokkenen effectief de tijd te geven om het registratienummer aan te vragen.

Artikel 16

1. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van het ontworpen artikel 37*bis*, § 3, moet worden geschreven "... die erkend wordt tussen 1 juli 2003 en 30 september 2003 bedraagt:".

2. Nog in het ontworpen artikel 37*bis*, § 3, dient de redactie van de diverse onderdelen van de opsomming onder a), b) en c), in zowel de Nederlandse, als de Franse tekst te worden aangepast, rekening houdende met de redactie van de inleidende zin van de betrokken paragraaf.

Dezelfde opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 37*bis*, § 4.

3. Steeds wat het ontworpen artikel 37*bis*, § 3, betreft, is er onder b) een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de omschrijving van het trimester waarmee de beoogde referentieperiode overeenstemt. In de Nederlandse tekst gaat het om "het vierde trimester 2003", terwijl in de Franse tekst melding wordt gemaakt van "(le) quatrième trimestre 2004". Deze discordantie moet worden verholpen.

Artikel 17

Aan de ontworpen regeling wordt uitwerking gegeven met ingang van 1 januari 2004.

.../...

Het verlenen van terugwerkende kracht aan besluiten is slechts onder bepaalde voorwaarden toelaatbaar, namelijk ingeval voor de retroactiviteit een wettelijke machtiging bestaat, de retroactiviteit betrekking heeft op een regeling die met inachtneming van het gelijkheidsbeginsel voordelen toekent of voorzover de retroactiviteit noodzakelijk is voor de goede werking van de diensten en erdoor, in beginsel, geen verkregen situaties worden aangetast.

Toetst men de retroactiviteit van de ontworpen regeling aan de zo-even opgesomde gevallen waarin deze toelaatbaar kan worden geacht, dan rijst enkel een probleem ten aanzien van artikel 3, § 2, van het ontwerp. Het gevolg van die bepaling bestaat er immers in dat de betrokken rust- en verzorgingstehuizen en rustoorden aan strengere normen worden onderworpen om voor verzekeringstegemoetkoming in aanmerking te komen en dat de personeelsleden die zijn onderworpen aan het "protocol raamakkoord" van 26 juli 2000 worden uitgesloten voor de financiering van de personeelsnorm. Dergelijke gevolgen staan eraan in de weg dat de ontworpen regeling op dat punt op retroactieve wijze wordt ingevoerd.

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

1. Le projet d'arrêté ministériel soumis pour avis entend apporter un certain nombre de modifications à l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 fixant le montant et les conditions d'octroi de l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées. Les modifications en projet visent à remédier à certaines lacunes, corriger certaines erreurs et autres imprécisions figurant dans l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003.

2. En ce qui concerne les patients-bénéficiaires qui peuvent prétendre à une intervention pour les prestations visées à l'article 34, alinéa 1^{er}, 11° et 12°, de la loi coordonnée, le texte en projet trouve son fondement juridique à l'article 37, § 12, alinéa 1^{er}, de la même loi, qui prévoit que le ministre compétent "fixe, sur proposition du Comité de l'assurance, l'intervention pour les prestations visées à l'article 34, 11°, 12° et 13°, ainsi que les conditions de cette intervention".

3. Dans la mesure où le texte en projet entend également modifier les conditions d'intervention à l'égard des travailleurs indépendants ⁽¹⁾, le Conseil d'État, section de législation, estime devoir rappeler l'observation qu'il a formulée le 28 juillet 2003 dans son avis 35.674/1/V sur le projet qui est devenu l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003. Il y faisait observer que:

"Pour son application aux indépendants, le projet trouve en outre un fondement légal dans l'article 2 de l'arrêté royal du 29 décembre 1997 portant les conditions dans lesquelles l'application de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, est étendue aux travailleurs indépendants et aux membres des communautés religieuses. L'alinéa 2 de cet article comporte une disposition analogue à l'article 37, § 12, alinéa 1^{er}, qui s'énonce comme suit:

«Le Ministre ayant la Prévoyance sociale dans ses attributions fixe, sur proposition du Comité de l'assurance soins de santé, l'intervention pour les prestations visées à l'article 1^{er}, 19° et 20°».

⁽¹⁾ En ce qui concerne la définition de "bénéficiaires", l'article 1^{er}, 8°, de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 vise notamment les travailleurs indépendants.

Force est de constater tout d'abord que, contrairement à l'article 37, § 12, précité, cette disposition ne mentionne pas "les conditions de cette intervention". Le projet est dénué de fondement légal dans la mesure où il est également applicable aux indépendants et qu'il entend imposer des conditions aux établissements soumis à son application en même temps qu'il détermine le montant de l'intervention de l'assurance."

Les modifications en projet visant, entre autres, les travailleurs indépendants, le Conseil d'État, section de législation, se doit de réitérer l'observation précitée de l'avis 35.674/1/V du 28 juillet 2003.

EXAMEN DU TEXTE

Observations préliminaires de nature légistique

Le projet d'arrêté ministériel soumis pour avis présente un certain nombre d'imperfections sur le plan de la légistique: il y a lieu de les corriger.

1. Une division d'un article en paragraphes n'est pas recommandée lorsque chaque paragraphe ne comporte qu'un seul alinéa et que cette division ne peut contribuer à une présentation plus claire de l'article divisé. Mieux vaudrait ainsi omettre, par exemple, la division en deux paragraphes de l'article 5, en projet, de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 (article 2 du projet) ⁽²⁾.

2. Il n'est pas recommandé d'avoir recours à des tirets dans un texte normatif, ce procédé risquant de compliquer la référence aux dispositions concernées, en particulier lorsqu'elles sont complétées ultérieurement. À l'article 10 du projet, par exemple, mieux vaudrait ainsi remplacer les tirets par des subdivisions "1°" et "2°".

⁽²⁾ Dans ce cas, il faudra évidemment adapter la référence interne à "la continuité des soins visée au § 1^{er}", qui figure à l'article 5, § 2, en projet (lire: l'article 5, alinéa 2). D'autres références internes devront alors elles aussi faire l'objet d'adaptations (voir, par exemple, la disposition en projet inscrite à l'article 8 du projet).

3. Par souci de clarté, il convient de rédiger les dispositions modificatives conformément à l'usage en légistique, ce qui implique notamment de faire un bon usage de la phrase liminaire ⁽³⁾. À titre d'exemple, il convient ainsi de reformuler la disposition modificative figurant à l'article 3 du projet:

"Art. 3. À l'article 8 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes:

- 1° au § 2, a), 2), les mots ...;
- 2° le § 2, b), est complété comme suit:
(...);
- 3° au § 2, c), d), e) et g), les mots ...;
- 4° au § 2, c), les mots ...".

À l'article 16 du projet, la phrase liminaire suivante pourrait suffire:

"Un article 37*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté:".

4. L'emploi d'une terminologie uniforme et conséquente contribue à la sécurité juridique et, en tout cas, les termes qui font l'objet d'une définition doivent être utilisés dans l'ensemble des dispositions d'un texte normatif. Ainsi l'article 1^{er}, 9°, de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 définit la notion de "personnel soignant". Partant du principe que c'est cette même notion dont il s'agit à l'article 5, § 2, en projet (lire: article 5, alinéa 2) de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 (article 2 du projet), à l'article 16, § 1^{er}, en projet (lire: article 16, alinéa 1^{er}) (article 8 du projet) et à l'article 36, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet (article 15 du projet), on remplacera chaque fois, dans le texte néerlandais ⁽⁴⁾, la mention "verzorgenden" ou "verzorgende" respectivement par "leden" ou "lid" du "verzorgingspersoneel".

(3) Ainsi suffit-il d'écrire à la fin de la phrase liminaire d'une disposition modificative "est complété comme suit:" (voir, par exemple, l'article 1^{er} du projet) et, dans le texte néerlandais, "wordt vervangen als volgt:" (voir, par exemple, l'article 2 du projet), au lieu, respectivement, de "est complété par la disposition suivante:" et "wordt vervangen door de volgende bepalingen:".

(4) La version française des articles concernés a systématiquement recours à la notion de "personnel soignant" qui est définie à l'article 1^{er}, 9°, de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003.

Préambule

1.

À la fin du premier alinéa du préambule du projet, le fondement juridique du texte en projet pourrait être précisé comme suit: "... , notamment l'article 37, § 12, alinéa 1^{er} , modifié par la loi du 20 décembre 1995;".

2. En ce qui concerne le deuxième alinéa du préambule, on se reportera à l'observation 3 de l'examen de la portée et du fondement juridique du projet.

3. Au sixième alinéa du préambule, on écrira "... de Notre Ministre du Budget, donné le 23 août 2004;".

Article 6

Dès lors que l'article 6, § 1^{er}, du projet, ajoute les termes "ou assistant en soins hospitaliers", il faudrait également, à l'article 13, § 3, de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003, compléter la proposition "dans l'institution pour tous les praticiens de l'art infirmier" en citant les "assistants en soins hospitaliers", ces derniers n'étant pas praticiens infirmiers ⁽⁵⁾.

Article 10

Dans le texte néerlandais de l'article 10, premier tiret (lire: l'article 10, 1^o), du projet, on écrira: "«... dat volgt op dat van de erkenning», vervangen door de woorden ...".

⁽⁵⁾ Voir l'article 21^{quater}, § 3, de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé.

Article 11

Les versions française et néerlandaise de l'actuel article 20, alinéa 1^{er}, de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 ne concordant pas parfaitement, il est suggéré de rédiger comme suit l'article 11 du projet:

"Art. 11. À l'article 20 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes:

- 1° à l'alinéa 1^{er}, les mots «l'article 16, § 1^{er}, alinéa 2» sont remplacés par les mots «l'article 16, § 2»;
- 2° dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, les mots «voor de financiering van de personeelsnorm zoals bedoeld in artikel 17 of 19» sont remplacés par les mots «voor de in artikel 17 of 19 bedoelde financiering van de personeelsnorm»;
- 3° dans le texte français de l'alinéa 1^{er}, les mots «du financement de la norme de personnel visé à l'article 17» sont remplacés par les mots «du financement, visé à l'article 17 ou 19, de la norme de personnel»;
- 4° les alinéas suivants sont ajoutés: (texte en projet de l'article 11, § 2, du projet)" ⁽⁶⁾.

Article 15

Il résulte de l'article 36, § 1^{er}, alinéa 2, en projet, que les intéressés doivent demander le numéro d'enregistrement en question "pour le 30 septembre 2004 au plus tard". La question est de savoir si, compte tenu de la date à laquelle le texte en projet sera publié, il ne serait pas préférable de modifier la date susvisée afin de donner effectivement aux intéressés le temps de demander ce numéro d'enregistrement.

⁽⁶⁾ La proposition de texte est faite indépendamment de l'observation faite dans le présent avis à propos de la division d'un article en paragraphes, qui s'applique également à l'article 16 de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 (article 8 du projet).

Article 16

1. Dans le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 37*bis*, § 3, en projet, on écrira "... die erkend wordt tussen 1 juli 2003 en 30 september 2003 bedraagt:".

2. Toujours à l'article 37*bis*, § 3, en projet, il faudrait reformuler les divers éléments de l'énumération qui figure sous a), b) et c), tant dans le texte français que dans le texte néerlandais, compte tenu du libellé de la phrase introductive du paragraphe en question.

L'article 37*bis*, § 4, en projet, appelle une observation identique.

3. Encore et toujours à l'article 37*bis*, § 3, en projet, on constate sous b) une divergence entre les versions française et néerlandaise de la définition du trimestre correspondant à la période de référence envisagée. Dans le texte français, il est question du "quatrième trimestre 2004", tandis que le texte néerlandais fait état de "het vierde trimester 2003". Il y a lieu de remédier à cette discordance.

Article 17

Il est prévu de faire rétroagir les dispositions en projet au 1^{er} janvier 2004.

Il ne peut être conféré d'effet rétroactif aux arrêtés que sous certaines conditions, c'est-à-dire lorsque la rétroactivité a un fondement légal, lorsqu'elle se rapporte à une règle qui accorde des avantages, dans le respect du principe d'égalité ou dans la mesure où elle s'impose pour assurer le bon fonctionnement des services et ne porte pas atteinte, en principe, à des situations acquises.

En vérifiant si la rétroactivité des dispositions en projet peut s'inscrire dans l'un des cas de figure énumérés ci-dessus, où elle peut être réputée admissible, on s'aperçoit que seul l'article 3, § 2, du projet pose problème: cette disposition a pour effet de soumettre les maisons de repos et de soins et les maisons de repos pour personnes âgées à des normes

.../...

plus strictes d'accès à l'intervention de l'assurance et d'exclure les membres du personnel soumis au "protocole d'accord cadre" du 26 juillet 2000 du financement de la norme de personnel. De tels effets s'opposent à ce que le texte en projet rétroagisse à cet égard.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

W. GEURTS,

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door
de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

W. GEURTS

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par
M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

M. VAN DAMME